叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 瓦特的《反过错之歌》(watt's Songs Against Faults) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓦特的《反过错之歌》(Watt's Songs Against Faults)

['wɑːts] ['sɔŋz]
Watt's **Songs**
瓦特的 歌曲

瓦特的歌曲

[ə'genst]
Against
反对

反对

[fɔːlts]
Faults
故障

故障

[mək'lɑːklɪn] [bɹoʊz] . , ['pʌblɪʃərz] ,
McLOUGHLIN **BROS** **.** **,** **Publishers** **,**
麦克劳林 兄弟 . , 出版商 ,

麦克劳克林兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] .
NEW **YORK** **.**
新的 约克 .

纽约。

[wɑːts] - [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['sɔŋz] .
WATTS **'** **DIVINE** **AND** **MORAL** **SONGS** **.**
瓦特 - 神圣的 和 道德 歌曲 .

沃茨的神圣与道德之歌。

[ə'genst] ['laɪɪŋ] .
AGAINST **LYING** **.**
反对 说谎 .

反对说谎。

[oʊ] - [tɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juːθ]
O **'** **tis** **a** **lovely** **thing** **for** **youth**
哦 - 的 一个 迷人的 事物 为了 青年

哦，这对年轻人来说是一件美好的事。

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'taɪmz] [ɪn] ['wɪzdəmz] [weɪ] ;
To **walk** **betimes** **in** **wisdom's** **way** **;**
到 走 早点 在 智慧的 方式 ;

尽早走上智慧之路;

[tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ][laɪ] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
To **fear** **a** **lie** **,** **to** **speak** **the** **truth** **,**
到 害怕 一个 说谎 , 到 说话 这 真相 ,

害怕谎言，害怕说出真相

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] !
That **we** **may** **trust** **to** **all** **they** **say** **!**
那 我们 可能 相信 到 全部 他们 说 !

我们可以相信他们所说的一切!

[bʌt; bət]['laɪəz][wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [trʌst] ,

But	liars	we	can	never	trust	,
但	说谎者	我们	能	绝不	相信	,

但我们永远不能相信说谎的人。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [tru:] ;

Though	they	should	speak	the	thing	that's	true	;
尽管	他们	应该	说话	这	事物	那就是	真的	;

虽然他们应该说出真相;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [dʌz] [wʌn] [fɔ:lt] [æt; ət][fɜ:rst] ,

And	he	that	does	one	fault	at	first	,
和	他	那	做	一	过错	在	第一的	,

而他，起初犯了一个错误，

[ænd; ənd][laɪz][tu:; tə][haɪd][ˌaɪ 'ti:] , [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

And	lies	to	hide	it	,	makes	it	two	.
和	谎言	到	隐藏	它	,	制作	它	二	.

而为了掩盖真相而撒的谎，就成了两份。

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [noʊn] , [nɔ:r] [hɜ:rd] [nɔ:r] [ri:d]

Have	we	not	known	,	nor	heard	nor	read
有	我们	不是	已知	,	也不	听到	也不	读

我们难道没有知道，没有听说过，也没有读过吗?

[haʊ] [gɑ:d][æb'hɔ:z] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ?

How	God	abhors	deceit	and	wrong	?
如何	上帝	厌恶	欺骗	和	错误的	?

上帝为何憎恶欺骗和罪恶?

[haʊ] [ˌænə'naiəs][wʌz; wəz] [strʌk] [ded] ,

How	Ananias	was	struck	dead	,
如何	阿纳尼亚斯	曾是	击	死的	,

亚拿尼亚是如何被击杀的?

[kɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ?

Caught	with	a	lie	upon	his	tongue	?
捕捉	和	一个	说谎	之上	他的	舌头	?

他被当场抓到说谎了?

[soʊ][dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] [sə'faɪrə] [daɪ] ,

So	did	his	wife	Sapphira	die	,
所以	做过	他的	妻子	萨菲拉	死	,

他的妻子萨菲拉也去世了吗?

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [gru:] [soʊ][boʊld]

When	she	came	in	,	and	grew	so	bold
什么时候	她	来了	在	,	和	生长	所以	大胆的

她进来后，变得如此大胆

[æz; əz][tu:; tə][kən'fɜ:rm] [ðæt] ['wɪkɪd] [laɪ] ,

As	to	confirm	that	wicked	lie	,
作为	到	确认	那	邪恶	说谎	,

至于证实那个邪恶的谎言，

[wɪtʃ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [toʊld] .

Which	just	before	her	husband	told	.
哪个	只是	前	她	丈夫	讲述	.

就在她丈夫告诉她之前。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [di'laits] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [spi:k]

The	Lord	delights	in	them	that	speak
这	主	美味	在	他们	那	说话

耶和华喜悦说话的人。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [truːθ] ; [bʌt; bət] ['evri] ['laɪər]

The	words	of	truth	;	but	every	liar
这	字	的	真相	;	但	每一个	说谎者

真理之言；但凡说谎之人

[mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [leɪk]

Must	have	his	portion	in	the	lake
必须	有	他的	部分	在	这	湖

必须在湖里分得一杯羹

[ðæt] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['brɪmstoʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['faɪər] .

That	burns	with	brimstone	and	with	fire	.
那	烧伤	和	硫磺	和	和	火	.

那燃烧着硫磺和烈火的地方。

[ðen] [let][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃ] [maɪ][lɪps] ,

Then	let	me	always	watch	my	lips	,
然后	让	我	总是	手表	我的	嘴唇	,

那我就时刻注意自己的嘴唇吧。

[lest] [aɪ][biː; bi] [strʌk] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [hel] ,

Lest	I	be	struck	to	death	and	hell	,
免得	我	是	击	到	死亡	和	地狱	,

免得我被击杀而死，下地狱，

[sɪns] [gɑːd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [kiːps]

Since	God	a	book	of	reckoning	keeps
自从	上帝	一个	书	的	清算	保持

上帝留下了一本清算册。

[fɔːr; fər] ['evri] [laɪ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [tel] .

For	every	lie	that	children	tell	.
为了	每一个	说谎	那	孩子们	告诉	.

孩子们说的每一个谎言。

[lʌv] [bɪ'twiːn] ['brʌðərz]

LOVE	BETWEEN	BROTHERS
爱	之间	兄弟

兄弟之爱

[ænd; ənd] ['sɪstər] .

AND	SISTERS	.
和	姐妹	.

还有姐妹们。

[wət'evər] [brɔːlz] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [striːt] ,

Whatever	brawls	disturb	the	street	,
任何	斗殴	打扰	这	街道	,

无论街头发生什么斗殴，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [piːs] [æt; ət][hoʊm] ;

There	should	be	peace	at	home	;
那里	应该	是	和平	在	家	;

家中应有和平；

[wer] ['sɪstər] [dwel] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [miːt]

Where	sisters	dwell	and	brothers	meet
在哪里	姐妹	住	和	兄弟	见面

姐妹居住，兄弟相聚之处

['kwɔrəlz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] .

Quarrels	should	never	come	.
争吵	应该	绝不	来	.

争吵本不应该发生。

[bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [nests] [ə'griː] ;
Birds **in** **their** **little** **nests** **agree** **;**
鸟类 在 他们的 小的 巢穴 同意 ;

小鸟在巢里也表示赞同;

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [saɪt] ,
And **'** **tis** **a** **shameful** **sight** **,**
和 - 的 一个 可耻 视线 ,

真是令人羞耻的景象。

[wen] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli]
When **children** **of** **one** **family**
什么时候 孩子们 的 一 家庭

当一个家庭的孩子

[fɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʃaɪd] , [ænd; ənd] [faɪt] .
Fall **out** **,** **and** **chide** **,** **and** **fight** **.**
落下 出去 , 和 喝叱 , 和 斗争 .

争吵、责备、打架。

[hɑːrd] [neɪmz] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [θrɛtnɪŋ] [wɜːrdz]
Hard **names** **at** **first** **,** **and** **threat'ning** **words**
难的 姓名 在 第一的 , 和 威胁 字

起初是些难听的名字，还有些威胁性的言辞。

[ðæt] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['nɔɪzi] [breθ] ,
That **are** **but** **noisy** **breath** **,**
那 是 但 嘈杂 气息 ,

那不过是嘈杂的呼吸声,

[meɪ] [groʊ] [tuː; tə] [klʌbz] [ænd; ənd]['neɪkɪd][swɔːdz] ,
May **grow** **to** **clubs** **and** **naked** **swords** **,**
可能 生长 到 俱乐部 和 裸 剑 ,

可能发展成棍棒和裸露的剑,

[tuː; tə]['mɜːrdər][ænd; ənd][tuː; tə] [deθ] .
To **murder** **and** **to** **death** **.**
到 谋杀 和 到 死亡 .

谋杀和死亡。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [tempts] [wʌn] ['mʌðɝz] [sʌn]
The **devil** **tempts** **one** **mother's** **son**
这 魔鬼 诱惑 一 母亲的 儿子

魔鬼诱惑一位母亲的儿子

[tuː; tə][reɪdʒ] [ə'genst] [ə'nʌðər] :
To **rage** **against** **another** **:**
到 愤怒 反对 其他 :

对他人大发雷霆:

[soʊ] ['wɪkɪd] [keɪn] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ɑːn] ,
So **wicked** **Cain** **was** **hurried** **on** **,**
所以 邪恶 该隐 曾是 慌忙 在 ,

于是，邪恶的该隐被催促着继续前进。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
Till **he** **had** **kill'd** **his** **brother** **.**
直到 他 有 被杀 他的 兄弟 .

直到他杀死了自己的兄弟。

[ðə; ði] [waɪz] [wɪl] [let][ðer; ðər]['æŋgər] [kuːl] ,
The **wise** **will** **let** **their** **anger** **cool** **,**
这 明智的 将要 让 他们的 愤怒 凉爽的 ,

智者会平息怒火。

[æt; ət] [liːst] [bɪˈfɔːr] - [tɪz] [naɪt] ;
At **least** **before** **'** **tis** **night** **;**
在 至少 前 - 的 夜晚 ;

至少在夜幕降临之前;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl]
But **in** **the** **bosom** **of** **a** **fool**
但 在 这 怀 的 一个 傻子

但在傻瓜的怀抱中

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .
It **burns** **till** **morning** **light** **.**
它 烧伤 直到 早晨 光 .

它一直燃烧到天亮。

['pɑːrd(ə)n] , [oʊ][lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldɪʃ] [reɪdʒ] ,
Pardon **,** **O** **Lord** **,** **our** **childish** **rage** **,**
赦免 , 哦 主 , 我们的 幼稚 愤怒 ,

主啊，请宽恕我们幼稚的愤怒。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [brɔːlz] [rɪ'muːv] ,
Our **little** **brawls** **remove** **,**
我们的 小的 斗殴 消除 ,

我们的小争吵消除了,

[ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [groʊ] [tuː; tə][raipə][eɪdʒ] ,
That **,** **as** **we** **grow** **to** **riper** **age** **,**
那 , 作为 我们 生长 到 更成熟 年龄 ,

随着我们年龄的增长,

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [lʌv] !
Our **hearts** **may** **all** **be** **love** **!**
我们的 心 可能 全部 是 爱 !

我们心中都充满了爱!

[ə'genst] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]
AGAINST **IDLENESS** **AND**
反对 懒惰 和

反对懒惰和

['mɪstʃɪf] .
MISCHIEF **.**
恶作剧 .

恶作剧。

[haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [biː]
How **doth** **the** **little** **busy** **bee**
如何 确实 这 小的 忙碌的 蜜蜂

小蜜蜂忙碌地做什么呢?

[ɪm'pruːv] [iːtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊər] ,
Improve **each** **shining** **hour** **,**
提升 每个 灼灼 小时 ,

珍惜每一个闪耀的时刻,

[ænd; ənd] ['gæðər] ['hʌni] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]
And **gather** **honey** **all** **the** **day**
和 收集 蜂蜜 全部 这 天

整天采集蜂蜜

[frʌm; frəm] ['evri] ['oʊpənɪŋ] ['flaʊər] !
From **every** **opening** **flower** **!**
从 每一个 开幕 花 !

从每一朵盛开的花朵中!

[haʊ] ['skɪlfəli] [ʃi:; ʃi] [bɪldz] [hɜ:r; hər] [sel] !
How skilfully she builds her cell !
如何 巧妙地 她 建造 她 细胞 !

她建造牢房的技艺真是高超!

[haʊ] [ni:t] [ʃi:; ʃi] [spredz] [ðə; ði][wæks] !
How neat she spreads the wax !
如何 整洁的 她 传播 这 蜡 !

她涂蜡的手法真娴熟!

[ænd; ənd] ['leibəz] [hɑ:rd][tu:; tə] [stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wel]
And labors hard to store it well
和 劳动 难的 到 店铺 它 出色地

而且他很努力地把它保存好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [fu:d] [ʃi:; ʃi] [meɪks] .
With the sweet food she makes .
和 这 甜的 食物 她 制作 .

她做的甜点。

[ɪn] [wɜ:rks] [ʌv; əv]['leɪbər][ɔ:r][ʌv; əv] [skɪl]
In works of labor or of skill
在 作品 的 劳动 或者 的 技能

在劳动或技术工作中

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['bɪzi] [tu:] :
I would be busy too :
我 会 是 忙碌的 也 :

我也会很忙:

[fɔ:r; fər] ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]
For Satan finds some mischief still
为了 撒但 发现 一些 恶作剧 仍然

撒旦仍然能找到一些作恶的机会。

[fɔ:r; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tu:; tə][du:] .
For idle hands to do .
为了 闲置的 双手 到 做 .

闲着没事干可以做。

[ɪn] [bʊks] , [ɔ:r][wɜ:rk] , [ɔ:r] ['helθf(ə)l] [pleɪ]
In books , or work , or healthful play
在 图书 , 或者 工作 , 或者 健康的 玩

在读书、工作或健康的玩乐中

[let] [maɪ][fɜ:rst] ['jɪrz] [bi:; bi][pæst] ,
Let my first years be past ,
让 我的 第一的 年 是 过去的 ,

让我的童年时光过去吧。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [fɔ:r; fər] ['evri] [deɪ]
That I may give for every day
那 我 可能 给 为了 每一个 天

好让我每天都能奉献

[sʌm; səm] [gʊd] [ə'kaʊnt] [æt; ət][læst] .
Some good account at last .
一些 好的 帐户 在 最后的 .

终于看到一篇不错的文章了。

['sɑ:ləm] [θɔ:ts] [ɑ:n] [gɑ:d]
SOLEMN THOUGHTS ON GOD
庄严 想法 在 上帝

对上帝的严肃思考

[ænd; ənd] [deθ] .

AND	DEATH	.
和	死亡	.

以及死亡。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] [ðæt] [reɪn] [ə'bʌv] ,

There	is	a	God	that	reigns	above	,
那里	是	一个	上帝	那	统治	多于	,

有一位至高无上的神，

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['hevəns] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['siːz] :

Lord	of	the	heavens	,	and	earth	,	and	seas	:
主	的	这	天	,	和	地球	,	和	海域	:

天地海洋之主：

[aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [ræθ] , [aɪ][æsk][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

I	fear	his	wrath	,	I	ask	his	love	,
我	害怕	他的	愤怒	,	我	问	他的	爱	,

我惧怕他的愤怒，我祈求他的爱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps][aɪ] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] .

And	with	my	lips	I	sing	his	praise	.
和	和	我的	嘴唇	我	唱歌	他的	称赞	.

我用嘴唇歌颂他。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪt] ,

There	is	a	law	which	he	has	writ	,
那里	是	一个	法律	哪个	他	有	写	,

他曾制定过一条法律，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] :

To	teach	us	all	what	we	must	do	:
到	教	我们	全部	什么	我们	必须	做	:

教导我们所有人我们必须做什么：

[maɪ][soʊl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [səb'mɪt] ,

My	soul	,	to	his	commands	submit	,
我的	灵魂	,	到	他的	命令	提交	,

我的灵魂，要服从他的命令，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hoʊli] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [truː] .

For	they	are	holy	,	just	,	and	true	.
为了	他们	是	圣	,	只是	,	和	真的	.

因为他们是神圣的、公正的、真实的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [rɪtʃ] [greɪs] ,

There	is	a	Gospel	of	rich	grace	,
那里	是	一个	福音	的	富有的	优雅	,

福音充满了丰盛的恩典，

[wens] ['sɪnərz] [ɔːl][ðer; ðər] ['kʌmfəts] [drɔː] :

Whence	sinners	all	their	comforts	draw	:
何处	罪人	全部	他们的	舒适	画	:

罪人的一切安慰都源于此：

[lɔːrd] , [aɪ] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [siːk] [ðaɪ] [feɪs] ,

Lord	,	I	repent	,	and	seek	thy	face	,
主	,	我	悔改	,	和	寻找	你的	脸	,

主啊，我悔改，寻求你的面。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][broʊk] [ðaɪ] [lɔː] .

For	I	have	often	broke	thy	law	.
为了	我	有	经常	打破	你的	法律	.

因为我曾多次违背你的律法。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aʊər] [wen] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ,
There **is** **an** **hour** **when** **I** **must** **die** **,**
那里 是 一个 小时 什么时候 我 必须 死 ,

我终有一死，

[nɔ:r][du:][aɪ] [noʊ] [haʊ] [su:n] - [twɪl] [kʌm] :
Nor **do** **I** **know** **how** **soon** **'** **twill** **come** **:**
也不 做 我 知道 如何 很快 - 斜纹布 来 :

我也不知道它何时会到来：

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] ,
A **thousand** **children** **,** **young** **as** **I** **,**
一个 千 孩子们 , 年轻的 作为 我 ,

一千个和我一样年轻的孩子，

[ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [baɪ] [deθ] [tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [du:m] .
Are **call'd** **by** **death** **to** **hear** **their** **doom** **.**
是 被称为 经过 死亡 到 听到 他们的 厄运 .

被死神召唤，聆听他们的厄运。

[let] [ˌem 'i:] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv] ,
Let **me** **improve** **the** **hours** **I** **have** **,**
让 我 提升 这 小时 我 有 ,

让我更好地利用我的工作时间，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪz] [fled] :
Before **the** **day** **of** **grace** **is** **fled** **:**
前 这 天 的 优雅 是 逃亡 :

趁着恩典之日尚未过去：

[ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'pentəns] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
There's **no** **repentance** **in** **the** **grave** **,**
有 不 悔改 在 这 严重 ,

坟墓里没有忏悔的余地。

[noʊ]['pɑ:rd(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] .
No **pardon** **offer'd** **to** **the** **dead** **.**
不 赦免 提供 到 这 死的 .

死者不予赦免。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [tri:] [kʌt] [daʊn] , [ðæt] [fel]
Just **as** **a** **tree** **cut** **down** **,** **that** **fell**
只是 作为 一个 树 切 向下 , 那 跌倒

就像一棵被砍倒的树一样

[tu:; tə] [nɔ:rθ] [ɔ:r] ['saʊθwərd] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][laɪz] ,
To **north** **or** **southward** **,** **there** **it** **lies** **,**
到 北 或者 向南 , 那里 它 谎言 ,

无论往北还是往南，它都在那里。

[soʊ][mæn] [di'pɑ:ts] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [hel] ,
So **man** **departs** **to** **heaven** **or** **hell** **,**
所以 男人 离开 到 天堂 或者 地狱 ,

于是，人死后要么上天堂，要么下地狱。

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [wer'ɪn] [hi:; hi][daɪz] .
Fix'd **in** **the** **state** **wherein** **he** **dies** **.**
已修复 在 这 状态 其中 他 死亡 .

固定在他死亡时的状态。

['sʌmɚz] ['i:vnɪŋ] .
SUMMER'S **EVENING** **.**
夏季 晚上 .

夏日的傍晚。

[haʊ] [faɪn] [hæz; həz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪn] !

How	fine	has	the	day	been	!
如何	美好的	有	这	天	到过	！

今天天气真好！

[haʊ] [braɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] !

how	bright	was	the	sun	!
如何	明亮的	曾是	这	太阳	！

太阳真亮啊！

[haʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [rʌn] ;

How	lovely	and	joyful	the	course	that	he	run	;
如何	迷人的	和	快乐	这	课程	那	他	跑步	；

他所奔跑的道路多么美好、多么令人喜悦啊！

[ðoʊ] [hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] [wen] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] ,

Though	he	rose	in	a	mist	when	his	race	he	begun	,
尽管	他	玫瑰	在	一个	薄雾	什么时候	他的	种族	他	开始	，

虽然他起跑时身处迷雾之中，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɒloʊd] [sʌm; səm] ['drɑːpɪŋz] [ʌv; əv] [reɪn] :

And	there	follow'd	some	droppings	of	rain	:
和	那里	跟随	一些	粪	的	雨	：

随后下起了雨滴：

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fer] ['trævəlɚz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,

But	now	the	fair	traveler's	come	to	the	west	,
但	现在	这	公平的	旅行者的	来	到	这	西方	，

但现在，这位美丽的旅人来到了西部，

[hɪz; ɪz] ['reɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [goʊld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər] [best] ;

His	rays	are	all	gold	,	and	his	beauties	are	best	;
他的	射线	是	全部	金子	，	和	他的	美女	是	最好的	；

他的光芒全是金色的，他的美貌最美；

[hiː; hi] [peɪnts] [ðə; ði] [skaɪz] [geɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [sɪŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rest] ,

He	paints	the	skies	gay	as	he	sinks	to	his	rest	,
他	油漆	这	天空	同性恋	作为	他	水槽	到	他的	休息	，

他安然入睡时，将天空描绘得绚丽多彩。

[ænd; ənd] [fɔː'telz] [ə; eɪ] [braɪt] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] .

And	foretells	a	bright	rising	again	.
和	预言	一个	明亮的	上升	再次	.

预示着美好的再次崛起。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] .

Just	such	is	the	Christian	.
只是	这样的	是	这	基督教	.

基督徒就是这样。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz]

His	course	he	begins
他的	课程	他	开始

他开始了他的课程

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] , [waɪl] [hiː; hi] [mɔːnz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,

Like	the	sun	in	a	mist	,	while	he	mourns	for	his	sins	,
喜欢	这	太阳	在	一个	薄雾	，	尽管	他	哀悼	为了	他的	罪孽	，

如同雾中的太阳，当他为自己的罪孽哀悼时，

[ænd; ənd] [melts] ['ɪntuː] [terz] ; [ðen] [hiː; hi] [breɪks] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] ,

And	melts	into	tears	;	then	he	breaks	out	and	shines	,
和	融化	进入	眼泪	；	然后	他	休息	出去	和	闪耀	，

他先是泪流满面，然后突然爆发，光芒四射。

[ænd; ənd] ['trævlz] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [wei] :

And	travels	his	heavenly	way	:
和	旅行	他的	天上	方式	:

他踏上了通往天堂的旅程:

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] ['nɪrər] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [reɪs]

But	when	he	comes	nearer	to	finish	his	race
但	什么时候	他	来	更近	到	结束	他的	种族

但当他接近终点时，比赛就结束了。

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['setɪŋ] [sʌn] , [hi:; hi] [lʊks] ['rɪtʃər] [ɪn] [greɪs] ;

Like	a	fine	setting	sun	,	he	looks	richer	in	grace	;
喜欢	一个	美好的	环境	太阳	,	他	看起来	更富有	在	优雅	;

他像一轮美丽的夕阳，更显优雅迷人;

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [hoʊp] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]

And	gives	a	sure	hope	,	at	the	end	of	his	days
和	给予	一个	当然	希望	,	在	这	结尾	的	他的	天

并在他生命的尽头给予人们确切的希望

[ʌv; əv]['raɪzɪŋ][ɪn] [braitə] [ə'reɪ] .

Of	rising	in	brighter	array	.
的	上升	在	更亮	大批	.

以更明亮的阵列升起。

[ə'genst] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ænd; ənd]

AGAINST	QUARRELLING	AND
反对	争吵	和

反对争吵和

['faɪtɪŋ] .

FIGHTING	.
斗争	.

斗争。

[let] [dɔ:gz] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][bɑ:rk][ænd; ənd][baɪt] ,

Let	dogs	delight	to	bark	and	bite	,
让	狗	喜	到	吠	和	咬	,

让狗狗尽情吠叫和撕咬吧!

[fɔ:r; fər][gɑ:d] [hæθ] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ;

For	God	hath	made	them	so	;
为了	上帝	有	制成	他们	所以	;

因为上帝使他们如此;

[let] [berz] [ænd; ənd]['laɪənz] [graʊl] [ænd; ənd] [faɪt] ,

Let	bears	and	lions	growl	and	fight	,
让	熊	和	狮子	咆哮	和	斗争	,

就让熊和狮子咆哮打斗吧,

[fɔ:r; fər] - [tɪz][ðer; ðər]['neɪtʃər] , [tu:] .

For	'	tis	their	nature	,	too	.
为了	-	的	他们的	自然	,	也	.

因为这也是他们的本性。

[bʌt; bət] , ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [let]

But	,	children	,	you	should	never	let
但	,	孩子们	,	你	应该	绝不	让

但是孩子们，你们永远不应该让

[sʌtʃ] ['æŋgri] ['pæʃnz] [raɪz] :

Such	angry	passions	rise	:
这样的	生气的	激情	上升	:

愤怒的情绪由此而起:

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər]['nevər] [meɪd]

Your	little	hands	were	never	made
你的	小的	双手	是	绝不	制成

你的小手从未被制造出来。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

To	tear	each	other's	eyes	.
到	撕	每个	其他的	眼睛	.

互相撕咬对方的眼睛。

[let] [lʌv] [θruː] [ɔːl][jʊr; jər] ['ækʃnz] [rʌn]

Let	love	through	all	your	actions	run
让	爱	通过	全部	你的	行动	跑步

让爱贯穿你的所有行动。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][wɜːrdz][biː; bi][maɪld] ;

And	all	your	words	be	mild	;
和	全部	你的	字	是	温和的	;

你的言辞要温和;

[lɪv; laɪv][laɪk][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɝːdʒənz][sʌn] ,

Live	like	the	blessed	Virgin's	Son	,
居住	喜欢	这	蒙福	处女的	儿子	,

像圣母玛利亚的儿子那样生活,

[ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tʃaɪld] .

That	sweet	and	lovely	child	.
那	甜的	和	迷人的	孩子	.

那个可爱又甜美的孩子。

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] ;

His	soul	was	gentle	as	a	lamb	;
他的	灵魂	曾是	温和的	作为	一个	羊肉	;

他的灵魂温柔如羔羊;

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['stætʃər] [gruː] ,

And	as	his	stature	grew	,
和	作为	他的	身材	生长	,

随着他地位的增长,

[hiː; hi] [gruː] [ɪn]['feɪvər][bəuθ][wɪð; wɪθ][mæn] ,

He	grew	in	favor	both	with	man	,
他	生长	在	偏爱	两个都	和	男人	,

他越来越受人喜爱,

[ænd; ənd][gɑːd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [tuː] .

And	God	his	Father	,	too	.
和	上帝	他的	父亲	,	也	.

还有他的天父上帝。

[naʊ] , [lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [reɪn] [ə'bʌv] ;

Now	,	Lord	of	all	,	he	reigns	above	;
现在	,	主	的	全部	,	他	统治	多于	;

如今,万物之主,祂统治一切;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [θroʊn]

And	from	his	heavenly	throne
和	从	他的	天上	王座

他从天上的宝座上.....

[hiː; hi] [siːz] [wʌt] ['tʃɪldrən] [dwel] [ɪn] [lʌv] ,

He	sees	what	children	dwell	in	love	,
他	看到	什么	孩子们	住	在	爱	,

他看到了孩子们在爱中生活的样子,

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

And	makes	them	for	his	own	.
和	制作	他们	为了	他的	自己的	.

他为自己制造了它们。

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] ['goʊldən] [ruːl] .

OUR	SAVIOUR'S	GOLDEN	RULE	.
我们的	救世主的	金的	规则	.

我们救世主的黄金法则。

[biː; bi][juː; jʊ][tuː; tə] ['ʌðər] [kaɪnd][ænd; ənd] [truː] ,

Be	you	to	others	kind	and	true	,
是	你	到	其他的	种类	和	真的	,

善待他人，真诚待人。

[æz; əz] [juːd] [hæv; həv] ['ʌðər] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ;

As	you'd	have	others	be	to	you	;
作为	你会	有	其他的	是	到	你	;

就像你希望别人对待你一样;

[ænd; ənd] ['niːðər] [duː][nɔːr] [seɪ] [tuː; tə] [men]

And	neither	do	nor	say	to	men
和	两者都不	做	也不	说	到	男人

既不做，也不对人说

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə'gen] .

Whate'er	you	would	not	take	again	.
什么	你	会	不是	拿	再次	.

然而，你绝不会再接受它。

['duːti] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] .

DUTY	TO	GOD	AND	OUR	NEIGHBOUR	.
责任	到	上帝	和	我们的	邻居	.

对上帝和对邻人的责任。

[lʌv] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][soʊl][ænd; ənd] [streŋθ]

Love	God	with	all	your	soul	and	strength
爱	上帝	和	全部	你的	灵魂	和	力量

全心全意爱上帝

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] ;

With	all	your	heart	and	mind	;
和	全部	你的	心	和	头脑	;

全心全意;

[ænd; ənd] [lʌv] [jʊr; jər] ['neɪbər] [æz; əz] [jɔːr'self] :

And	love	your	neighbour	as	yourself	:
和	爱	你的	邻居	作为	你自己	:

要爱人如己:

[biː; bi]['feɪθf(ə)l] , [dʒʌst] , [ænd; ənd][kaɪnd] .

Be	faithful	,	just	,	and	kind	.
是	忠实	,	只是	,	和	种类	.

要忠诚、公正、仁慈。

[diːl] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [æz; əz] [juːd] [hæv; həv]

Deal	with	another	as	you'd	have
交易	和	其他	作为	你会	有

像对待其他人一样对待他们

[ə'nʌðər] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :

Another	deal	with	you	:
其他	交易	和	你	:

再跟你做一笔交易:

[wʌt] [jʊə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v]
What you're unwilling to receive
什么 你是 不情愿 到 收到

你不愿意接受的

[bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ]['nevər][du:] .
Be sure you never do .
是 当然 你 绝不 做 .

务必确保你永远不要这样做。

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['tɛksts] ,
ILLUMINATED TEXTS ,
照明 文本 ,

插图文本

— [fɔ:r; fər] —
— FOR —
— 为了 —

-为了-

['sʌndeɪ] [sku:l] [rɪ'wɔ:rdz] .
SUNDAY SCHOOL REWARDS .
星期日 学校 奖励 .

主日学奖励。

['bju:tɪfli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] .
BEAUTIFULLY PRINTED IN COLORS .
非常漂亮 打印 在 颜色 .

色彩鲜艳，印刷精美。

- ['dɪfrənt] ['pækɪts] , - [sents] [i:tʃ] .
12 Different Packets , 13 Cents each .
- 不同的 数据包 , - 分 每个 .

12 种不同的包装，每包 13 美分。

[hæf] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
HALF HOURS WITH THE BIBLE .
一半 小时 和 这 圣经 .

与圣经共度半小时。

[æn; ən][ɪn'taɪərli] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l]['hɪstɚi:z, 'hɪstri:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
An entirely new Series of Bible Histories for the Young .
一个 完全 新的 系列 的 圣经 历史 为了 这 年轻的 .

一套全新的青少年圣经历史系列丛书。

['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌblju:] . ['herɪk] .
Elegantly Illustrated by H . W . Herrick .
优雅地 插图 经过 H . W . 赫里克 .

由 HW Herrick 绘制精美插图。

[skwer] .
Square .
正方形 .

正方形。

- ['peɪdʒɪz] .
32 pages .
- 页面 .

32页。

[sɪks][kaɪndz] .
6 kinds .
6 种类 .

6 种。

[ðə; ðɪ][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['delju:dʒ] .

The	**Creation**	**of**	**the**	**World**	**and**	**the**	**Deluge**	**.**
这	创建	的	这	世界	和	这	洪水	.

世界的创造与洪水。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

Joseph	**and**	**His**	**Brethren**	**.**
约瑟夫	和	他的	弟兄们	.

约瑟和他的兄弟们。

[gʊd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] .

Good	**Children**	**of**	**the**	**Bible**	**.**
好的	孩子们	的	这	圣经	.

圣经中的好孩子。

['dʒi:zəs]['aʊər; ɑ:r][ɪg'zæmp(ə)l] .

Jesus	**our**	**Example**	**.**
耶稣	我们的	例子	.

耶稣是我们的榜样。

['dʒi:zəs]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] .

Jesus	**our**	**Saviour**	**.**
耶稣	我们的	救主	.

耶稣，我们的救主。

['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] .

Story	**of**	**the**	**Apostles**	**.**
故事	的	这	使徒们	.

使徒的故事。

- [sents] [i:tʃ] .

15	**cents**	**each**	**.**
-	分	每个	.

每件15美分。

['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜ:rst] .

Uniform	**with**	**the**	**First**	**.**
制服	和	这	第一的	.

与第一版一致。

['sekənd] ['sɪri:z] .

SECOND	**SERIES**	**.**
第二	系列	.

第二季。

[hæf] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] .

HALF	**HOURS**	**WITH**	**THE**	**BIBLE**	**.**
一半	小时	和	这	圣经	.

与圣经共度半小时。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌblju:] . ['herɪk] .

Illustrated	**by**	**H**	**.**	**W**	**.**	**Herrick**	**.**
插图	经过	H	.	W	.	赫里克	.

由 HW Herrick 绘制插图。

[skwer] .

Square	**.**
正方形	.

正方形。

- ['peɪdʒɪz] .

32	**pages**	**.**
-	页面	.

32页。

[sɪks][kaɪndz] .
6 **kinds** **.**
6 种类 .

6 种。

['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
Moses **and** **the** **Wanderings** **of** **the** **Children** **of** **Israel** **.**
摩西 和 这 漫游 的 这 孩子们 的 以色列 .

摩西与以色列人的漂泊。

['stɔ:riz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , ['aɪzək][ænd; ənd]['dʒeɪkəb] .
Stories **of** **Abraham** **,** **Isaac** **and** **Jacob** **.**
故事 的 亚伯拉罕 , 艾萨克 和 雅各布 .

亚伯拉罕、以撒和雅各的故事。

['dʒɔʃwə][ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [men][ʌv; əv][oʊld] .
Joshua **and** **the** **Mighty** **Men** **of** **old** **.**
约书亚 和 这 强大的 男人 的 老的 .

约书亚和古代的勇士们。

[kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd]['dʒu:də] .
Kings **of** **Israel** **and** **Judah** **.**
国王 的 以色列 和 犹大 .

以色列和犹大的君王。

['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] .
Stories **of** **the** **Prophets** **.**
故事 的 这 先知 .

先知的故事。

- [sents] [i:tʃ] .
15 **cents** **each** **.**
- 分 每个 .

每件15美分。

['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [bʊks] .
BEAUTIFUL **LITTLE** **PICTURE** **BOOKS** **.**
美丽的 小的 图片 图书 .

精美的小图画书。

['elɪgəntli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] .
Elegantly **Printed** **in** **Colors** **.**
优雅地 打印 在 颜色 .

精美彩色印刷。

[sɪks] [sents] [i:tʃ] .
6 **cents** **each** **.**
6 分 每个 .

每件6美分。

['mʌðɚz] ['sɪri:z] .
MOTHER'S **SERIES** **.**
母亲的 系列 .

母亲系列。

[mɪs] ['vænɪtiz] ['hɑ:lədeɪ] .
Miss **Vanity's** **Holiday** **.**
错过 虚荣心 假期 .

凡妮蒂小姐的假期。

['pæʃənət] [tʃaɪld] .
Passionate **Child** **.**
热情的 孩子 .

充满热情的孩子。

['pɪktʃər] ['feiblz] .
Picture Fables .
图片 寓言 .

图解寓言。

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
Little Sister .
小的 姐姐 .

妹妹。

[maɪ] ['mʌðər] .
My Mother .
我的 母亲 .

我的母亲。

['bʌtɜ˞ˌflaɪz] [bɔːl] .
Butterfly's Ball .
蝴蝶的 球 .

蝴蝶舞会。

['fɑːðɜ˞z] ['sɪriːz] .
FATHER'S SERIES .
父亲的 系列 .

父亲系列。

['hæri] [braʊn] .
Harry Brown .
哈里 棕色的 .

哈里·布朗。

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] .
Valentine and Orson .
情人节 和 奥森 .

瓦伦丁和奥森。

[tɑːm] [tɛrəbaʊt] .
Tom Tearabout .
汤姆 一辆破旧的 .

汤姆·蒂尔阿布特。

[tuː] ['brʌðərz] , [ɔːr][ðə; ði]['ekoʊ] .
Two Brothers , or the Echo .
二 兄弟 , 或者 这 回声 .

两兄弟，或回声。

[pʊs] [ɪn] [buːts] .
Puss in Boots .
猫 在 靴子 .

穿靴子的猫。

['dʒemi] [strɪŋ] .
Jemmy String .
杰米 细绳 .

杰米·斯特林。

[mək'lɑːklɪn] [bɹoʊz] . , ['pʌblɪʃərz] ,
McLOUGHLIN BROS . , Publishers ,
麦克劳林 兄弟 . , 出版商 ,

麦克劳克林兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

['ɑːbviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]	['spelɪŋ]	['erərz]	[rɪ'per]	.
Obvious	**punctuation** **and**	**spelling**	**errors**	**repaired**	**.**
明显的	标点 和	拼写	错误	已修复	.

已修正明显的标点和拼写错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神